

ĐỀ CƯƠNG MÔN HỌC

NGÔN NGỮ HỌC ĐỐI CHIẾU

A. THÔNG TIN CHUNG VỀ MÔN HỌC

- 1. Tên môn học (tiếng Việt) : NGÔN NGỮ HỌC ĐỐI CHIẾU**
- 2. Tên môn học (tiếng Anh) : CONTRASTIVE LINGUISTICS**
- 3. Mã số môn học : ELI306**
- 4. Trình độ đào tạo : Đại học**
- 5. Ngành đào tạo áp dụng : Ngôn ngữ Anh**
- 6. Số tín chỉ : 03**
 - Lý thuyết : 01 TC
 - Thảo luận và bài tập : 02 TC
 - Thực hành : 00
 - Khác (ghi cụ thể) : 00
- 7. Phân bổ thời gian :**
 - Tại giảng đường : 35 tiết
 - Tự học : 100 giờ
 - Trực tuyến : 10 tiết
 - Khác (ghi cụ thể) : 00
- 8. Khoa quản lý môn học : Khoa Ngoại ngữ**
- 9. Môn học trước : Tiếng Anh - Đọc 4, Tiếng Anh - Viết 4**
- 10. Mô tả môn học**

Học phần được thiết kế nhằm cung cấp cho sinh viên những khái niệm cơ bản về Ngôn ngữ học đối chiếu như một phân ngành trong Ngôn ngữ học ứng dụng. Từ nền tảng bước đầu này, sinh viên sẽ có cơ hội học chuyên sâu hơn về đối chiếu ngữ vựng Việt và Anh cho các mảng: Ngữ âm học, Từ vựng – ngữ nghĩa học, Ngữ pháp, Cú pháp học và Ngữ dụng học. Từ đó, sinh viên sẽ có thể ứng dụng khối kiến thức mới mẻ này vào mảng công việc biên phiên dịch.

11. Yêu cầu môn học

- Sinh viên phải đọc trước giáo trình theo yêu cầu của giảng viên, đồng thời tìm đọc thêm các tài liệu có liên quan ở thư viện và trên Internet.

- Sinh viên cần rèn luyện kỹ năng thường xuyên và liên tục, vận dụng các kiến thức đã học trên lớp vào các giờ biên-phiên dịch.
- Sinh viên cần tích cực tham gia thảo luận làm bài tập nhóm và nghiêm túc thực hiện các bài tập cá nhân, đồng thời tham gia phát biểu xây dựng bài.
- Sinh viên phải hoàn thành tất cả các bài tự học theo chỉ định của giảng viên để có thể nắm vững các kiến thức và kỹ năng cần thiết.

12. Học liệu của môn học

12.1. Giáo trình

[1] Bùi Mạnh Hùng. (2008). *Ngôn ngữ học đối chiếu*. NXB Giáo dục.

12.2. Tài liệu tham khảo

[2] Lê Quang Thiêm (2004). *Nghiên cứu đối chiếu các ngôn ngữ*, NXB Đại học Quốc gia Hà Nội.

[3] Jame, C. (1990). *Contrastive Analysis*. London and New York: Longman.

B. PHƯƠNG THỨC ĐÁNH GIÁ MÔN HỌC

Các thành phần đánh giá môn học

Thành phần đánh giá	Phương thức đánh giá	Trọng số
A.1. Đánh giá quá trình	A.1.1. Chuyên cần	10%
	A.1.2. Kiểm tra cá nhân	20%
	A.1.3. Bài tập nhóm	20%
A.2. Đánh giá cuối kỳ	A.2.1. Viết bài tiểu luận theo chủ đề (Buổi học đầu tiên, GV gợi ý chủ đề, công bố bản mô tả thang điểm, quy định thời gian nộp bài tiểu luận cuối kỳ là sau 10 ngày kể từ buổi học cuối).	50%

C. NỘI DUNG CHI TIẾT GIẢNG DẠY

Nội dung giảng dạy chi tiết
Mở đầu: Ngôn ngữ học đối chiếu là gì?

CHƯƠNG 1: QUÁ TRÌNH HÌNH THÀNH VÀ PHÁT TRIỂN CỦA NGÔN NGỮ HỌC ĐỐI CHIẾU

- 1.1. Sự xuất hiện
- 1.2. Thời kỳ thứ nhất
- 1.3. Thời kỳ thứ hai
- 1.4. Thời kỳ thứ ba
- 1.5. Những biểu hiện gần đây
- 1.6. Triển vọng tương lai

CHƯƠNG 2: VỊ TRÍ CỦA NGÔN NGỮ HỌC ĐỐI CHIẾU

- 2.1. Phạm vi ứng dụng của ngôn ngữ học đối chiếu
- 2.2. Phân biệt với ngôn ngữ học so sánh – lịch sử
- 2.3. Phân biệt với ngôn ngữ học khu vực
- 2.4. Phân biệt với loại hình học

CHƯƠNG 3: NHỮNG ỨNG DỤNG CỦA NGÔN NGỮ HỌC ĐỐI CHIẾU

3.1. Những ứng dụng về phương diện lý thuyết

- 3.1.1. Ứng dụng trong ngôn ngữ học đại cương
- 3.1.2. Ứng dụng trong loại hình học
- 3.1.3. Ứng dụng trong miêu tả ngôn ngữ
- 3.1.4. Ứng dụng trong những lĩnh vực khác

3.2. Những ứng dụng về phương diện thực tiễn

- 3.2.1. Ứng dụng trong giảng dạy ngôn ngữ
- 3.2.2. Ứng dụng trong biên phiên dịch

CHƯƠNG 4: NGUYÊN TẮC, PHƯƠNG PHÁP VÀ PHƯƠNG THỨC ĐỐI CHIẾU CÁC NGÔN NGỮ

4.1. Nguyên tắc đối chiếu các ngôn ngữ

4.2. Phương pháp đối chiếu các ngôn ngữ

- 4.2.1. Khái quát
- 4.2.2. Phạm vi đối chiếu
- 4.2.3. Các bước phân tích đối chiếu

4.3. Phương thức đối chiếu các ngôn ngữ

- 4.3.1. Phương thức đồng nhất / khu biệt cấu trúc
- 4.3.2. Phương thức đối chiếu chức năng
- 4.3.3. Phương thức đồng nhất / khu biệt hoạt động

- 4.3.4. Phương thức đồng nhất / khu biệt phong cách
- 4.3.5. Phương thức đồng nhất / khu biệt phát triển
- 4.3.6. Phương thức đồng nhất / khu biệt xã hội, lịch sử

CHƯƠNG 5: CÁC BÌNH DIỆN NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU

- 5.1. Các bình diện nghiên cứu đối chiếu
- 5.2. Nghiên cứu đối chiếu về từ vựng – ngữ nghĩa
- 5.3. Nghiên cứu đối chiếu về ngữ pháp
- 5.4. Nghiên cứu đối chiếu về ngữ dụng
- 5.5. Nghiên cứu đối chiếu về văn tự

CHƯƠNG 6: MỘT SỐ THỬ NGHIỆM PHÂN TÍCH ĐỐI CHIẾU (TRÊN CỤ LIỆU TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG ANH)

- 6.1. Đối chiếu ngữ âm Việt – Anh
- 6.2. Đối chiếu từ vựng – ngữ nghĩa Việt – Anh
- 6.3. Đối chiếu ngữ pháp Việt - Anh